

**SUMARIO**

**Cabos sueltos**

**Viajes combinados..... 1**

**Comunicaciones**

**Documentación técnica..... 1**

**Reuniones de *puntoycoma*..... 3**

**Fe de errores ..... 4**

**Colaboraciones**

**Conectores ..... 4**

**A más tardar ..... 7**

\*\*\*

**Cabos sueltos**

**Viajes combinados o viajes organizados**

Algunos traductores han manifestado últimamente su extrañeza ante la traducción de "voyages à forfait" por viajes combinados. Parecería, en efecto, más correcto seguir utilizando el término organizados, tradicionalmente empleado en el caso que nos ocupa. Sin embargo, fueron portavoces autorizados del propio sector turístico español los que recomendaron el empleo de viajes combinados pues, según ellos, reflejaba mejor lo que caracteriza a este tipo de ofertas, es decir, la combinación de varios servicios: desplazamiento desde el lugar de origen, trayecto hasta el hotel, alojamiento, excursiones, etc.

Xavier Valeri  
JMO B2/008

**Comunicaciones**

**Documentación técnica en español**

Conscientes de la importancia de la documentación técnica y científica de primera mano para la elaboración de terminologías fiables, la unidad de terminología y la coordinación lingüística española comenzaron hace unos meses una campaña de solicitud de información a las empresas y centros de investigación más avanzados, especialmente en aquellos sectores en los que, aparte de las equivalencias propuestas en las normas, no se han realizado trabajos de terminología en español o son éstos de difusión muy restringida. La lista que se presenta a continuación es un inventario de la documentación técnica y comercial recibida hasta la fecha, clasificada por Ana Calahorra, *stagiaire* de la unidad de Terminología. Esperamos poder seguir completándola con nuevas aportaciones. La documentación está disponible en el despacho JECL 2-180 (tfno. 56974) de la unidad de Terminología. Los catálogos en varias lenguas y los glosarios se pueden consultar en la biblioteca española de Bruselas.

Área	Documentación	Remitida por:
Ingeniería magnética	Catálogo de productos (ES/FR/EN): imanes de ferritas, imanes plásticos, imanes de tierras raras, imanes de sujección y aplicaciones magnéticas	IMA - Ingeniería Magnética Aplicada
Equipos de climatización	Sectores de actividad y catálogo de productos	AFEC - Asociación de Fabricantes de Equipos de

	(EN/ES)	Climatización
Robótica y automática	Catálogo de productos (especialmente las páginas 901 - 1000: características técnicas)	MISATI - Ingeniería de Maquinaria Especial
Ensayos y certificación	Informe de actividades Áreas de ensayo.	LGAI - Laboratori General d'Assaigs i Investigacions
Construcción	Sectores de actividad. Catálogo de publicaciones Diccionario de la construcción (CAT /CAST) Léxico de la construcción (CAT/CAST - CAST/CAT)	ITEC - Institut de Tecnologia de la Construcció de Catalunya
Subcontratación metalúrgica	Catálogo de subcontratación metalúrgica en cinco idiomas (CAT/ES/EN/FR/DE)	CEAM - Centro de Estudios y Asesoramiento Metalúrgico
Juguetes	Sectores de actividad, guía de juguetes (con un pequeño glosario), boletín informativo	Instituto Tecnológico del Juguete - AIJU
Calzado	Diccionario pentalingüe (ES/FR/EN/DE/Valenciano) de palabras clave del calzado	INESCOP - Asociación de Investigación del Instituto Español del Calzado
Moldes y matrices	Sectores de actividad Catálogos de tipos de productos según la nomenclatura ISTA (ES/EN/FR/DE)	ASCAMM - Associació Catalana d'Empres Constructores de Motlles i Matrius

Investigación tecnológica	Memoria 1993 e información sobre programas de investigación	TEKNIKER - Asociación de Investigación Tecnológica
Transferencia tecnológica	1) Sectores de actividad: materiales no metálicos, biotecnología industrial, envase y embalaje, medio ambiente y reciclado 2) Presentación general	1) GAIKER - Centro de Transferencia Tecnológica 2) CETENASA - Centros Tecnológicos de Navarra S.A.
Tratamiento electrónico de la información	Documentación comercial y especificaciones técnicas de productos para intercambios de datos, <i>backup</i> , lectores de microfilms, consumibles, etc.	PROCO S.A. - Microfilm y tratamiento electrónico de la información
Tratamiento informatizado de la imagen y producción de vídeo	Descripción de productos	FAST Ibérica
Industria del mueble	Pequeños glosarios y listas de terminología sobre la madera y el mueble (ES/PT/EN/FR/DE/IT/NL)	AIDIMA - Instituto Tecnológico del Mueble y Afines

Luis González  
JECL 2-180  
Tfno. 56974

### Reuniones preparatorias de *puntoycoma* para 1994-1995

Las reuniones se celebrarán en las salas de videoconferencia JMO B-1 (Luxemburgo) y Breydel 4C (Bruselas) entre las 15.00 y las 16.00 horas de las fechas que se indican a continuación. Está invitado cualquier traductor que quiera participar en la elaboración del boletín. Por lo que se refiere a la Comisión sería positivo que cada unidad contara con un representante en dichas reuniones.

Las fechas previstas son las siguientes:

jueves 1 de septiembre de 1994  
jueves 6 de octubre de 1994  
jueves 10 de noviembre de 1994  
jueves 8 de diciembre de 1994  
jueves 12 de enero de 1995  
jueves 9 de febrero de 1995  
jueves 9 de marzo de 1995  
jueves 6 de abril de 1995  
jueves 4 de mayo de 1995  
jueves 8 de junio de 1995  
jueves 6 de julio de 1995

Xavier Valeri  
JMO B2/008

## Fe de errores

El artículo sobre el uso de **respectivamente** del número anterior debía ir firmado por Santiago del Pino (JECL 1/107, tfno. 63124).

## Colaboraciones

### Interpretar los conectores/ transferir la argumentación

*Respondiendo amablemente a las insistentes peticiones de puntoycoma, la profesora Tricás nos ha enviado el siguiente artículo a guisa de síntesis o colofón de las lecciones que dictó en Bruselas y Luxemburgo a finales de 1993, sobre el tema: "Conectores lógicos del discurso en francés":*

Un texto define un espacio de comunicación en el interior del cual tienen lugar una serie de relaciones semánticas y pragmáticas. En él, una serie de segmentos verbales, que forma parte del sistema abstracto de la lengua, se convierte en un proceso coherente, dirigido por unas reglas constitutivas de sentido y por unas regulaciones comunicativas determinadas.

La interpretación textual requiere un análisis detallado tanto de las unidades lingüísticas como de los elementos presuposicionales vehiculados por aquéllas y de las relaciones argumentativas que todo discurso establece, así como del marco cultural que hace coherentes las relaciones entre los signos y la realidad exterior. Dicho de otro modo, el lector que desee llevar a cabo un proceso interpretativo profundo, o el traductor que se encuentra en la obligación de realizarlo, deben poner en funcionamiento una serie de competencias entre las que se destacan:

- una competencia lingüística que le permite reconocer los elementos informativos del discurso.
- una competencia enciclopédica que le da acceso al contexto socio-cultural e histórico del texto.
- una competencia argumentativa que le permite detectar la orientación argumentativa del discurso y las distintas operaciones argumentativas desarrolladas por el mismo.

A esta tercera competencia quisiera referirme más directamente.

Anscombe y Ducrot, que han desarrollado la teoría del valor argumentativo de la lengua, ponen de relieve la importancia de este tipo de relaciones en el proceso interpretativo. Si alguien pronuncia un frase del tipo:

*Il est gentil mais il a les yeux bleus*

la falta de contradicción aparente entre el color de los ojos y un rasgo psicológico como la amabilidad forzarán a establecer un marco argumentativo capaz de otorgar coherencia al conjunto. (Podríamos pensar, por ejemplo, en una novela policíaca en la que se busca un sospechoso de ojos azules).

Algunos conectores —como *mais, or, parce que donc, enfin...*— introducen relaciones entre elementos expuestos y presupuestos, por lo que la búsqueda del sentido obliga a trasladarse desde elementos verbalizados a elementos implícitos que el marco textual pone en funcionamiento.

El problema de detectar dichas relaciones se presenta aún de modo más acuciante en el caso del traductor que, como ya se ha indicado otras veces<sup>1</sup>, está realizando una operación enunciativa especial intentando recuperar un discurso anterior, cuyas claves interpretativas no controla del todo porque se halla ya alejado del momento en el que el discurso vio la luz.

---

<sup>1</sup> Ver M. Tricás (1991), "Polifonía discursiva y traducción" en Traducción y adaptación cultural: España-Francia, Universidad de Oviedo, p. 513-528.

La complejidad de nuestros actos mentales tiene como consecuencia que desde la significación literal de las frases hasta el sentido real de los enunciados medie un largo recorrido. Por ejemplo, este párrafo de *La Bruyère* citado por Ducrot<sup>2</sup>:

*Je vois un homme entouré et suivi; mais il est en place. J'en vois un autre que tout le monde aborde; mais il est en faveur. Celui-ci est embrassé et caressé, même des grands; mais il est riche. Celui-là est regardé de tous avec curiosité; mais il est savant et éloquent. J'en découvre un que personne n'oublie de saluer; mais il est méchant.*

aparentemente no parece satisfacer la coherencia exigida a cualquier acto de comunicación. Los valores contrapuestos por el conector *mais* parecen orientados argumentativamente en la misma dirección y por lo tanto incapaces de vehicular la oposición que el enlace *mais* les confiere. Pero la continuación del texto revela la clave interpretativa con estas palabras:

*Je veux un homme qui soit bon, mais qui ne soit rien davantage, et qui soit recherché*

Entonces el lector deduce que la cualidad que el autor persigue (*bon et rien davantage*) hace aparecer como excluyentes, y por lo tanto negativas, características que habitualmente se consideran positivas, esto es, **estar bien situado** (*il est en place*), **tener el favor de los poderosos** (*il est en faveur*), **ser rico** o **ser elocuente**.

Muchos textos establecen mundos referenciales especiales, con una coherencia propia, cuya esencia no es de tipo semántico sino pragmático. En virtud de esta coherencia se establece una peculiar orientación argumentativa, es decir, un locutor considera que un enunciado "p" posee un estatuto argumentativo para una conclusión "r" en función de una serie de presupuestos —ideológicos, culturales— que sustentan sus formulaciones discursivas. Por ejemplo, un enunciado como el siguiente:

*L'Europe oui, mais lentement*

recoge dos movimientos argumentativos que los elementos verbales reflejan sucintamente. El análisis de los mismos revela que el primero de ellos corresponde a la aceptación de la realidad de la construcción europea y el segundo establece una restricción importante que matiza las expectativas iniciales.

Las exigencias de la operación traductora fuerzan a una interpretación minuciosa de todos estos elementos subyacentes como único medio de dilucidar el verdadero alcance de la progresión argumentativa.

Un error en el análisis de esta trayectoria argumentativa y las leyes inferenciales que la rigen lleva, por ejemplo, a Julio Cortázar a explicitar inadecuadamente la relación de este segmento de *Mémoires d'Hadrien*:

*Il me comprit à demi-mot; il me plaignait; il ne pouvait que me donner raison.*<sup>3</sup>

Cortázar interpreta la argumentación sustituyendo la parataxis por un conector antiorientado:

**Me comprendió inmediatamente; me compadecía, aunque estaba obligado a darme la razón.**<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> O. Ducrot, "Analyses Pragmatiques", *Communications*, 32. p. 11-60.

<sup>3</sup> M. Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*, Gallimard, 1977, p.301. Este ejemplo y sus traducciones han sido extraídos del "corpus" presentado por A. Ribas Pujol (1994), *Opción y coacción en la traducción literaria*. Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona (inédita).

<sup>4</sup> M. Yourcenar, *Memorias de Adriano*. Traducción de J. Cortázar, Edhasa 1987, p.225-226.

Pero en tal interpretación ha sido víctima de sus propias expectativas de enlace, que no se corresponden a las establecidas por la autora de la obra. En realidad, los tres argumentos están orientados en la misma dirección pues apoyan los tres una misma expresión de la sintonía y la complicidad que el texto establece entre médico y enfermo. El esquema de esta co-orientación nos daría un esquema del tipo: "a, b, y además c", y la traducción debería formularse así:

**Me comprendió con medias palabras; se compadecía de mí; y no podía sino estar de acuerdo conmigo.**

Lo cual se corresponde perfectamente con la relación que, con toda razón, establece la traducción inglesa del mismo fragmento:

*He understood me at once: he pitied me; he could but admit that I was right.*<sup>5</sup>

La actividad lingüística consiste pues en producir sentido, pero también en realizar una serie de operaciones inferenciales entre el locutor, los interlocutores, el discurso y los elementos implícitos subyacentes al mismo. Esta coexistencia de factores lingüísticos, que asignan un sentido literal, con otros de tipo pragmático, que interpretan el enunciado en función de una determinada situación, es la razón de que en estas frases:

(1) **Enfin** la liberté!

(2) *On ne tue plus par amour. Enfin, presque.*

(3) *Mais enfin pourquoi tu ne m'as pas invité?*

(4) *Les pays socialistes ont dû rendre les armes: d'abord en acceptant le marché, puis le libre-échange, enfin en renonçant au dogme de la propriété publique.*<sup>6</sup>

El conector *enfin*, que posee ciertamente un mínimo significado estable (la estabilización final tras una serie de vacilaciones), se recubre de distintos valores pragmáticos en función de la intencionalidad y la relación argumentativa que el locutor le otorga en cada enunciado: la expresión de la satisfacción por la llegada de algo esperado (1), la corrección del alcance de lo inicialmente expresado (2), la expresión de la indignación (3), o la enunciación de una serie estructurada de elementos (4). Por ello, las traducciones diferirán sensiblemente:

(1) **Por fin** la libertad.

(2) Ya no se cometen crímenes por amor. **Mejor dicho**, muy rara vez.

(3) **¡Pero bueno!**, ¿cómo no me has invitado?

(4) Los países socialistas han tenido que rendir las armas: en primer lugar aceptando el mercado, a continuación el libre comercio **y por último** renunciando al dogma de la propiedad pública.

El acto interpretativo debe combinar, pues, propiedades semánticas y pragmáticas, factores expuestos y presupuestos. Al enlazar una serie de enunciados, el texto da valor a ciertas relaciones y descarta otras, adelantando expectativas y delimitando un recorrido argumental. El traductor debe examinar con cuidado este recorrido y dilucidar las reglas inferenciales que lo rigen pues son determinantes para una feliz consecución de su tarea.

Mercedes Tricás Preckler  
Universidad Pompeu Fabra

---

<sup>5</sup> Memoirs of Hadrian. Traducción de G. Frick, Penguin Books, p. 236.

<sup>6</sup> L'Express. 7 septembre 1990.

## Alternativas de "a más tardar"

En doce años de vida profesional en una comunidad lingüística hispanohablante monolingüe (Madrid) nunca había visto la locución adverbial "a más tardar" en un texto administrativo, hasta que la encontré por primera vez al leer una convocatoria de oposiciones en algún DOCE de 1987. Lo atribuí entonces a la literalidad de la traducción del documento, perceptible en no pocos puntos. Mi memoria y mi sensibilidad me decían que "a más tardar" es una forma usada casi exclusivamente en la lengua hablada, bastante coloquial, que sólo aparece en textos castellanos genuinos cuando el redactor utiliza deliberadamente un registro informal y campechano (antítesis de la prosa administrativa oficial). Basándome en esta apreciación, nunca he traducido "au plus tard", que puede incluso llegar a ser una aclaración jurídicamente superflua, por "a más tardar".

Pero observo que en la edición española del DOCE sigue apareciendo constantemente "a más tardar", a pesar de que ya no hay entre nosotros improvisación o apresuramiento para los problemas de traducción de mayor frecuencia. Tras comentarlo con algunos compañeros, opto por reforzar mi argumento anterior con una demostración estadística. Cogiendo el BOE de dos días recientes cualesquiera, al azar, he podido confirmar empíricamente que los redactores hispanohablantes no contaminados por el contacto habitual con el francés no utilizan "a más tardar", sino alguna de las otras fórmulas que paso a transcribir, con sendos recuentos.

En el BOE del 14 y 15 del pasado mes de febrero he encontrado las fórmulas siguientes, ordenadas de mayor a menor frecuencia, sobre un total de cuarenta casos.

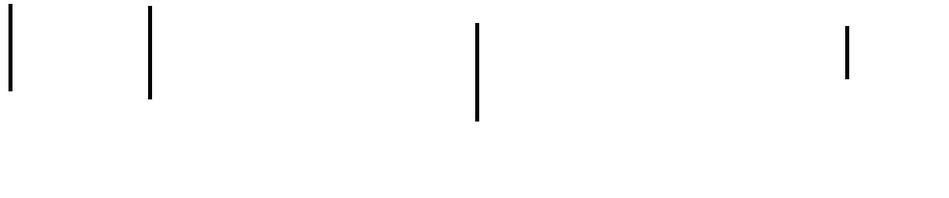
| |

**Fórmula "A" (hallada 30 veces)**

Las solicitudes se presentarán en el plazo de [NÚMERO] días hábiles contados desde dentro de [NÚMERO] meses naturales a contar a partir de [punto final] siguientes a [punto final]

la fecha de publicación de la convocatoria.

Permite (2 x [EQUIS] x 4 x 5 = 40) cuarenta combinaciones diferentes, aparte de cambios léxicos en sujeto, verbo y segundo complemento temporal.





# puntoycoma

## Fórmula "B" (hallada 6 veces)

Fecha límite: hasta el las [NÚMERO] horas del día \_\_\_\_\_.  
Plazo de presentación: \_\_\_\_\_.  
Los trabajos se remitirán \_\_\_\_\_.

Permite (3 x 2 x 2 = 12) doce combinaciones diferentes, aparte de cambios léxicos en el sujeto.

## Fórmula "C" (hallada 2 veces)

Ø: entre el \_\_\_\_\_ y el \_\_\_\_\_.  
Plazo de visado: desde el \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_.  
de entrega:

## Fórmula "D" (hallada 2 veces)

Las Comisiones deberán constituirse en un plazo no superior a \_\_\_\_\_.

Propongo que en aras de la deseable naturalidad de cuantos textos traducimos, y ateniéndonos al principio de que hemos de imitar el género documental equivalente, evitemos en adelante "a más tardar", aunque sea irrefutable en fidelidad semántica. Me parece preferible expresar el concepto más espontáneamente, tal como lo hacen los burócratas de la Meseta Central cuando redactan (no traducen).

Antoni G. Torrens  
JECL 3/164 A  
Tfno. 64703



**Direcciones para correspondencia:**

Luis González  
JECL 2-180  
200, rue de la Loi  
B-1049 Bruselas  
Tfno.(29) 56974

Joaquín Calvo Basarán  
JMO A3/070  
Plateau de Kirchberg  
L-2920 Luxemburgo  
Tfno.(4301) 34442



**Redacción: Joaquín Calvo Basarán,  
Manuel del Cerro, Luis González y Xavier  
Valeri.**